

“上海市紧缺人才培养工程”
教学辅导系列丛书

An Advanced Course of Interpretation
An Advanced Course of Interpretation
An Advanced Course of Interpretation

康志峰//编著

An Advanced Course of Interpretation

英语高级口译 实用教程

(配MP3光盘)



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

“上海市紧缺人才培训工程”
教学辅导系列丛书

An Advanced Course of Interpretation

An Advanced Course of Interpretation

An Advanced Course of Interpretation

Interpretation

康志峰//编著

An Advanced Course of Interpretation

英语高级口译 实用教程

(配MP3光盘)



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语高级口译实用教程 / 康志峰编著. —上海:华东理工大学出版社,2006.5

ISBN 7-5628-1873-8

(“上海市紧缺人才培训工程”教学辅导系列丛书)

I. 英... II. 康... III. 英语-口译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 031790 号

“上海市紧缺人才培训工程”教学辅导系列丛书

英语高级口译实用教程

编 著 康志峰

责任编辑 / 陈 勤

封面设计 / 戚亮轩

责任校对 / 金慧娟

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址:上海市梅陇路 130 号,200237

电 话:(021)64250306(营销部)

(021)64252717(编辑室)

传 真:(021)64252707

网 址:www.hdlgpress.com.cn

印 刷 / 常熟华顺印刷有限公司

开 本 / 787×1092 1/16

印 张 / 19.25

字 数 / 464 千字

版 次 / 2006 年 5 月第 1 版

印 次 / 2006 年 5 月第 1 次

印 数 / 1-5050 册

书 号 / ISBN 7-5628-1873-8/H·530

定 价 / 38.00 元(配 MP3 光盘)

(本书如有印装质量问题,请到出版社储运部调换)

前 言

随着我国经济的腾飞,近年来英语口语译的教育培训蓬勃发展,“上海市英语高级口译岗位资格证书”考试在上海及周边地区,乃至全国产生了很大的影响。复旦大学的应用型中、高级口译选修课程,是教育部课程设置中一项重要的试点项目,中级口译教学大纲由笔者拟订,已在网上公布;“翻译资格证书”考试是国家人事部的另一项发展翻译事业的项目。这些考试目的是为国家机关、企事业、三资企业、涉外单位等培训和造就一批能胜任各类外贸商务谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的同声翻译人才。考生为从事各专业学习的在校大学生,大学毕业的在职人员和具有同等学力达到英语高级水平的自学者。该考试是对我国大学英语教学和专业英语教学的补充。凡通过考试的考生,均可获得相应的证书。

本书是根据《上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲》的基本要求,为准备参加英语高级口译考试的考生编写的“上海市紧缺人才培养工程”教学辅导系列丛书之一;该书也是全国各高校英语高级口译选修课程的理想用书,同时还是国家人事部“翻译资格证书”考试的参考用书。该书适用大学英语四级优秀水平的和通过大学英语六级的大专院校学生、毕业生和研究生、英语专业高年级学生。该书还是具有同等学力,英语水平达到高级的自学者的良师益友。

全书分为八章:第1章为“英语高级口译教学笔谈”;第2章为“英语高级口译考试理论与技巧综述”;第3章为“各类考题精析”;第4章为“笔译精点荟萃”;第5章为“口译妙语集锦”;第6章为“模拟测试”;第7章为“模拟测试参考答案”;第8章为“录音文字稿”;最后附有考题样卷及参考答案。

本书克服了只讲授课本内容的单调乏味性,给师生带来新的活力。该书形式独特,内容新颖,选材丰富,突出实践,兼顾理论,是一本科学性、实用性、针对性极强的教学用书或教学辅导用书。其目的是在全面提高听、说、读、写、译五项基本技能的基础上,使学习者的英语综合能力达到一个新的水准,以适应包括这五项技能的笔译和口译工作。

在编写《英语高级口译实用教程》的过程中,作者考虑到该书的概念性、规范性和完整性,为使考生切实了解以往的考试题型,把握考试的难易程度,作者以一套全真考试题作为范例,并以笔者教授的学员为对象将各类实考题作了解析,以供考生参考。在此,谨向上海市口译资格证书考试委员会表示衷心感谢!

该书的成稿还得到了我校(复旦大学)外文学院副院长邱东林教授的热情帮助,上海海事大学的丁卫国老师为笔者提供了部分宝贵的资料,李蕾、涂燕、丁桂华等教师也给予笔者大力支持,在此谨向他们一并表示诚挚的谢意!

虽然作者对该书的成稿斟酌再三,不足之处在所难免,敬请专家和读者指正幸。

编 者

2006年1月于复旦大学

CONTENTS

第1章 英语高级口译教学笔谈	1
第2章 英语高级口译考试理论与技巧综述	9
第一节 听力技能与训练	9
第二节 阅读技能与实践	15
第三节 笔译技巧和训练	18
第四节 口语技能与训练	34
第五节 口译理论和技巧	35
第3章 各类题型精析	39
第一节 听力精析(听写、听力理解)	39
第二节 阅读精析(多项选择)	45
第三节 笔译精析(英译汉)	48
第四节 听力精析(笔记、填空、听译)	50
第五节 阅读精析(简答)	53
第六节 笔译精析(汉译英)	55
第七节 口语精析	56
第八节 口译精析	57
第4章 笔译精点荟萃	60
第一节 英译汉	60
第二节 汉译英	67
第5章 口译妙语集锦	73
第一节 恭贺、祝愿口译类	73
第二节 宴会、招待口译类	77
第6章 模拟测试	81
模拟测试一	81
模拟测试二	101
模拟测试三	121
模拟测试四	141

模拟测试五	165
第7章 模拟测试参考答案	188
模拟测试一参考答案	188
模拟测试二参考答案	194
模拟测试三参考答案	199
模拟测试四参考答案	204
模拟测试五参考答案	209
第8章 录音文字稿	214
模拟测试一听力录音文字稿	214
模拟测试一口译录音文字稿	223
模拟测试二听力录音文字稿	225
模拟测试二口译录音文字稿	233
模拟测试三听力录音文字稿	235
模拟测试三口译录音文字稿	243
模拟测试四听力录音文字稿	245
模拟测试四口译录音文字稿	254
模拟测试五听力录音文字稿	256
模拟测试五口译录音文字稿	263
附录	265
考题样卷	265
参考答案	284



笔者进行英语高级口译教学多年,教过几十个高级口译班。通过对该课程的教学,笔者感触颇深:既有美丽的浪花,又有汹涌的波涛;既有阴雨连绵,又有温暖的阳光;既有苦辣辛酸,又有蜜露甘甜。笔者无须吹嘘,无须夸夸其谈,唯愿谈些教学体会和真实感受!

首先,《上海市英语口译岗位资格证书》培训规则明确指出:英语口译岗位资格培训是为国家机关、企事业、三资企业、涉外单位等培训和造就一批能胜任各类外贸商务谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的同声翻译人才。而且还规定:凡获得《上海市英语高级口译岗位资格证书》者均具有良好的口语水平和基本口译技能,可从事一般的生活翻译、陪同翻译、涉外导游以及外事接待、外贸业务洽谈等工作。在上海、上海周边地区,以及其他地区有不少考生在为此目标而奋斗,参加辅导班,学习《英语高级口译实用教程》等书籍。经过强化训练,有不少考生,尤其是参加过中级口译考试的考生能通过高级口译的两个阶段的考试,然而,问题是这些获得了高级口译资格证书的考生在翻译工作,尤其是在同声翻译等高难度的翻译中仍然会困难重重。据笔者多年的教学辅导和一些考生考后的跟踪调查发现:获得高级口译资格证书的考生中仍有 60% 以上的考生不能胜任高级翻译工作。例如笔者所教授的复旦大学的学生中有许多学生在大二,甚至有的在大一下半学期就获得了高级口译资格证书,他们从事一般性的生活翻译、陪同翻译、涉外导游等应该说没什么问题,但是,从事高层次的翻译工作则显得力不从心。学海无涯,博学而笃志。因此,笔者建议考生不仅在考前认真复习,全面掌握听力、阅读、英译汉、汉译英、口语和口译等各种知识和技能,而且在获得证书后仍然要在翻译实践中继续不断地积累经验,增长知识,在实践中成长。

其次,在听力、阅读、英译汉和汉译英、口语以及口译等方面的训练中,口译和听力是多数辅导班学员最为棘手的问题;在听力训练中,听译部分则是辅导班学员更为棘手的问题。

例如在口译训练中,有些学员跟不上语速,有些学员似懂非懂,有些学员听懂了,却反应缓慢,不能与目标语对应。学员对以下一段文字的模拟口译,就出现了这样的情况。

Now the words that dominate the soccer headlines are much different: cheats, drugs, bribes, hooliganism, corruption, racism, match-fixing, fake passports, kickbacks and even child exploitation. // With last week's stadium crush in South Africa that killed 43 fans, add tragedy to the list. // It's a litany of ills that shames the game. If soccer could take an honest look at itself right now, it would probably give itself the red card. // The "Fair Play" campaign by FIFA, the sport's world governing body, seems to have been ignored at all levels. Soccer fans, who pay a lot of money to watch their teams, see their sport sliding into chaos.

口译为 现在,占据着足球新闻标题的用语与以前大不相同:欺骗、毒品、贿赂、暴力、腐败、种族主义、操纵比赛、假护照、回扣,甚至还有剥削童工。// 上周南非体育场发生的拥挤事件,造成 43 名球迷丧生,为上述足球新闻标题的用语名单增添了“悲剧”二字。// 正是一系

列的丑恶行为使这项运动蒙羞。如果足球此时此刻能坦诚地检查一下自己,它很可能给自己亮出红牌。// 足球运动的全球管理机构——国际足联——发起的“公平比赛”运动似乎被各个阶层的人们所忽视了。花了很多钱来观看他们球队比赛的球迷看到的是足球运动不知不觉陷入了大混乱中。

因此,口译者应具备三种能力:一是听的能力,二是记忆能力或速记能力,三是英汉和汉英相互转换的能力。在平时的模拟训练中,应注意 focus listening,同时准确地获取信息;在大脑中获取信息之后,能使信息短期停留,这就需要短期记忆能力和速记能力,在速记时可巧妙地用符号或字母快速记录,然后将完整的意思连贯起来;最后训练对目标语的转换。

训练举要

I. Interpret the following into Chinese.

Passage One

It is the year 2050, and April blizzards have gripped southern England for the third successive year while violent storms batter the North Sea coast. // In the United States, much of Alaska has turned into a quagmire as permafrost and glaciers disintegrate. // Africa is faring badly. Its coastline from Cairo to Lagos is completely flooded and many of the major cities have been abandoned. Tens of millions of people have been forced to flee and are struggling to survive in a parched, waterless interior. // In Asia there is a similar, terrifying picture. Bangladesh is almost totally inundated and the East Indies have been reduced to a few scrappy islands. Tens of millions stand on the brink or death.

这是2050年,在狂风暴雨重击北海海岸的同时,4月的暴风雪已是连续第3年侵袭英格兰南部地区了。//在美国,阿拉斯加州的大部分地区由于永冻层和冰河的解体而变成了一块沼泽地。//非洲的情况很糟,其从开罗到拉各斯的海岸线完全被洪水淹没了,而且很多大城市已被人们遗弃了。数千万人已被迫逃离,在炎热无水的内陆为了生存而挣扎着。//在亚洲,是一幅类似的恐怖画面。孟加拉几乎全部被淹没了,而东印度群岛已被没至只有零星几个岛屿了。数千万人濒临死亡。

Passage Two

Common sense helps here: history is the story of mankind, of what it has done, suffered or enjoyed. // We all know that dogs and cats do not have histories, while human beings do. // Even when historians write about a natural process beyond human control, such as the ups and downs of climate, or the spread of disease, they do so only because it helps us to understand why men and women have lived (and died) in some ways rather than others.

常识在这里可以帮忙:历史是人类的故事,述说着它所做的事情、经受的磨难,或者得到的幸福。//众所周知,狗和猫没有历史,而人则有之。//历史学家之所以记述非人力所能



控制的自然过程,如气候的变迁或疾病的传播,仅仅是因为这些自然过程可以帮助我们理解世界上的男人和女人为什么这样而不是那样地生活(和死亡)。

Passage Three

If their Web sites and networks crash from an hour to a day or two, companies can lose millions of dollars in revenue. // Worldwide, firms lost \$20 billion in 1999 because of computer outages and hackers, according to Lloyd's of London. // Last summer, e-Bay lost \$5 million in sales and \$4 billion in stock value after a hacker shut down its site for 22 hours.

如果这些公司的网站或网络系统瘫痪一小时乃至一两天,公司收入可能会蒙受成百上千万美元的损失。// 据伦敦劳埃德公司统计,1999年全世界各公司由于电脑系统中断和受黑客攻击共遭受200亿美元的损失。// 去年夏天,由于一名黑客攻击“电子港湾”(e-Bay)网络公司网站使其瘫痪长达22小时,该公司因此损失500万美元的销售收入及40亿美元的股票市值。

II. Interpret the following into English.

Passage One

尽管经过长达六天马拉松式的谈判,巴尔舍夫斯基女士仍然精力充沛。她介绍了协议的主要细节。// 中国的总体关税将平均降至约17%,农产品则为14.5%~15%,并将显著放宽对这些货品(尤其是小麦、玉米、棉花和其他大宗商品)的进口控制。

Ms Barshefsky, full of energy despite the six-day marathon, presented the agreement's main details. // Overall tariffs will fall to an average of about 17 percent and on farm goods to 14.5 percent to 15 percent, while China will make significant liberalizations on importing such goods, especially wheat, corn, cotton and other bulk commodities.

Passage Two

随着国际商务的扩大,因特网上的业务正以日益加快的速度取得惊人的发展。// 一个名叫e-Bay的网上拍卖处的业务扩展便是最为突出的例子之一。// 在城市当地的拍卖场上,你总会看到一些激动的出价人在拍卖师很快报出一套书架、一台加热器或一部二手电视机的价格时举手或点头同意。

As international commerce grows, there is an amazing development that is expanding at an ever-increasing rate — business on the Internet. // One of the most arresting examples is the expansion of the Internet auction business called e-Bay. // Down at the local auction house in the city, you would normally find excited bidders raising their hands or nodding agreement as the auctioneer rattles off the prices for a set of bookshelves, heater or second-hand television set.

训练口译的方法多种多样,为获得较好的效果可按本书中模拟训练口译部分的录音,边放录音边训练。

高级口译考试中,另一项重要的内容是听力。而听力对于考生来说往往又是一个难点;听力测试中的听译部分是难点中的难点;在听译中,段落听译是难中之难。在模拟测试训练时,笔者发现学员在段落听译方面丢分很多。因此,学员在考前应加强听译(listening and translation)方面的训练。第一是听的训练,第二是速记训练,第三是翻译训练。

第一部分 Spot Dictation 和第四部分 Note-taking and Gap-filling,这两部分试题与大学英语四、六级考试中的 Compound Dictation 相似,参加过大学英语四、六级考试的学员一般都能掌握此题型。不同的只是 Compound Dictation 中,S1-S7 为一个单词,S8-S10 为一句话;而高级口译的 Spot Dictation 中,为短语或词语,长度以 5 个词为限。第二部分为 Listening Comprehension,这一题型与大学英语四、六级考试完全相同。鉴于此,学员应该多听、多练,除了听相关的磁带之外,还要听 VOA(美国之音)、BBC(英国广播公司)电台的新闻节目等,观摩英文碟片、英文电影等。掌握各种听力技能和技巧(详见该书第 2 章第一节“听力技能与训练”部分)。

再者,翻译、阅读、口语同样不容忽视。翻译部分由英译汉和汉译英组成。笔者在教学中发现多数学员的英译汉程度比汉译英好。在汉译英翻译时,学员总有一种无从下手之感。其原因有二:一是没有理清句子结构;二是遇到比较生僻的词或短语。例如:“自 1990 年中央宣布开放浦东以来,浦东新区的建设日新月异,突飞猛进。”考生在翻译“日新月异,突飞猛进”时尤为棘手,其实,只要分析理清句义“日新月异”指的是显著变化和快速发展,“突飞猛进”指的是杰出成就、巨大成功,这样用意译的方法便可迎刃而解。可译作:“Since 1990 when the Central Government announced the opening up and development of Pudong, the Pudong New Area has seen astonishing progress and rapid changes in construction and has achieved outstanding successes in economic development.”再如,“高楼大厦如雨后春笋,拔地而起,田园风光和现代建筑交相辉映,浦东正以崭新的面貌跨入新世纪。”该句的难点是“雨后春笋,拔地而起,田园风光,交相辉映”,“高楼大厦如雨后春笋,拔地而起”译作:High-rises have mushroomed,“交相辉映”可用 combining... and...,“田园风光”即“idyllic scenery”,所以,整句可译为:“High-rises have mushroomed, combining idyllic scenery and modern building, which brings a brand-new Pudong into the new century.”这样,对难点各个击破,可使整句乃至整个语篇的翻译迎刃而解。

按照这一方法进行练习,并能举一反三,掌握各种翻译技巧(详见本书笔译技巧和训练部分),这样方可起到事半功倍之效。在平时的翻译训练中,注意一些生僻词汇或短语,尤其要注意经常用到、而又不知如何进行汉英或英汉对应的词或短语。如:“她那双炯炯有神的大眼睛”,其中“炯炯有神”难倒了不少学员,其实他们想得太复杂了,用一个简单的单词“bright”对应就可以了。又如:

和谐社会	the Harmony Society
三个“代表”	the Three Represents Theory
扫黄运动	anti-pornography campaign / campaign to eliminate pornography
审时度势	consider the situation / size up the situation
多边贸易	multilateral trade
企业亏损	loss incurred in an enterprise
亏损企业	loss-making enterprises

弥补亏损	make up a deficit / make up for a loss incurred in an enterprise
市井文化	town culture
原汁原味	original taste and stock
上海本帮菜	Shanghai-style food/ cuisine
花生米	peanut kernel
桂花(糖)	sweet-scented osmanthus
红眼病(女人)	a green-eyed (woman)
压岁钱	money given to children as a lunar New Year gift
出境游	outbound tourism
.....	

试做以下翻译练习

I. Translate the following into Chinese.

Passage One

Computer scientists are doing just that, and they say the humble insect heralds a revolution in software design.

Rather than relying on complex, centralized logic systems that mimic ant behavior use many small, autonomous software agents. Each action on the simplest of rules, these agents together can solve problems that are enormously complex when viewed as a whole. Higher-level, or "swarm", intelligence emerges from those rudimentary rules in ways that would be difficult to program into conventional software.

Such autonomous systems have no single point of failure. Like ants that repair their nest if it's disturbed and columns of ants that route around obstructions, these systems adapt to unanticipated problems in a way that ordinary centralized systems can't.

Today, such systems are typically used for optimization applications such as factory scheduling and vehicle routing. For example, General Motors Corp.'s Saturn subsidiary uses distributed systems to control the flow of part assemblies. Instead of having each factory machine's actions preprogrammed and unvarying, Saturn's machines can sense the type and state of a part and adapt their actions on the fly.

5

[参考译文]

有些计算机科学家正在研究蚂蚁,他们说,蚂蚁这种低级昆虫将预示软件设计革命的到来。

模仿蚂蚁行为的软件系统不是依赖复杂的集中式逻辑,而是利用许多短小的、自治的软件代理。这些代理各自根据最简单的规则行事,但它们集合在一起,可以解决从总体上看极

为复杂的问题。在上一层,即“蚁群”这一层,智能从那些简单的规则中,以常规编程可能难于实现的方式浮现出来。

这种自治系统没有单点故障。像在蚁巢受到破坏时修复蚁巢的蚂蚁和绕过障碍行进的蚁队一样,这些系统能以普通集中式系统所不能的方式自主适应解决没有预见到的问题。

目前,这样的系统典型地用于像工厂调度和运输车辆的行程安排这类需要寻求最优方案的场合。例如,土星公司(通用汽车公司的子公司)用分布式系统控制零件装配流水线。土星公司不是把厂内机器的每个动作都预先编好程序保持不变,而是使那些机器可以感知零件的类型和状态,随时自主适应采取动作。

Passage Two

If most of us are struggling simply to keep up with the growing demands on our time today, how will we be able to cope with the avalanche of information, choices, and change ahead? One of the most penetrating observations about the Information Age is that marketers have shifted their emphasis from getting your money to simply getting your attention. The primary goal of new “dot-com” ventures is no longer profits or market share — it is “eyeballs.”

Enter the “Virtual assistant” (VA) to help you solve these problems — in just about the same way a real assistant would. We envision the virtual assistant as a very smart program stored on your PC or portable device that monitors all e-mails, faxes, messages, computer files, and phone calls in order to “learn” all about you and your work. In time, your VA would gain the knowledge to take over routine tasks, such as writing a letter, retrieving a file, making a phone call, or screening people. You could give it a human name for convenience — rather than “computer” — so it would respond when addressed. Using the same technology described above for robotic sales-people, it might take on a human appearance when it represents you to other people. You might even introduce your VA to someone you plan to work with.

[参考译文]

6 我们大多数人如果仅仅在疲于应对当今不断增长的各种需要,那么我们怎能处理纷至沓来的各种信息、选择和变化呢?一种对信息时代最透彻的分析认为,生意人已经把重点从得到你的钱转向得到你的注意力。新兴的“dot-com”企业的基本目标不再是获得利润或市场份额,而是“眼球”。

进入“虚拟助手”,让它帮助你解决这些问题——它会像真的助手那样去做。我们想象虚拟助手是存放在你个人电脑或便携设备中一个很精巧的小程序,他负责监视你所有的电子邮件、传真、留言、计算机资料和电话信息,以“了解”有关你和你工作的情况。经过一段时间,你的虚拟助手将掌握你的情况,并可代替你完成一些日常工作,如写信、寻找文件、打电话或辨认人。为方便起见,你可以给它取个人名,而不叫它“计算机”,那样当你叫它时,它就会回应你。在机器人销售员上利用上述同样的技术,它或许能具有人的外表并在其他人面前代表你。你甚至或许能够把虚拟助手介绍给你打算与之共事的人。



II. Translate the following into English.

Passage One

美国是人口流动性很大的国度。美国人之间的友谊是亲密的、持久的、炽热的、慷慨的，并且是真诚的。然而，他们之间的友谊也会由于时过境迁而消失得很快。他们如此交朋友，双方都不会觉得感情受到了伤害。双方或许会在一两年内互寄“圣诞”贺卡，或者还有可能在一段时间内通几封信。之后，他们相互之间便杳无音信了。但是，如果老朋友偶然再次相遇，即使是数年之后，他们也会欣喜再次见面，并继续他们之间的友谊。我们中国人对这种方式会感到不甚理解，因为我们朋友之间的友谊是经过一段时间慢慢培养起来的。一旦双方成为朋友，就可能终身为友。此时，双方都会觉得自己对对方承担一定的道德义务。此外，朋友之间的友谊有时还会扩展到双方的家庭。

[参考译文]

America is a mobile society. Friendships between Americans can be close, constant, intense, generous, and real, yet fade away in a short time if circumstances shift. Neither side feels hurt by this. Both may exchange Christmas greetings for a year or two, perhaps a few letters for a while — then no more. If the same two people meet again by chance, even years later, they pick up the friendship where it left off and are delighted. This can be quite difficult for us Chinese to understand, because friendships between us here in our country flower more slowly but then may become lifelong attachments, with mutual obligations, extending sometimes deeply into both families.

Passage Two

美国和日本的研究人员正在研制一种智能汽车，这种智能汽车能预测驾驶员何时会作出危险的驾驶动作从而避免交通事故。

这种未来的智能汽车能够辨别驾驶员是否要拐弯、变道、加速、减速或超车。一旦驾驶员的意图可能会导致发生事故，这种汽车就会激发预警系统或取消驾驶员的这个操作。

《新科学家》杂志说：“研究人员相信，将提高驾车安全的重点从车辆的设计上转移，而将更多的注意力投向司机的行为，他们就能着手制造适应人们需要的汽车。

一起从事这项开发工作的是麻省理工学院的亚力克斯·彭特兰和在日本汽车制造商日产公司工作的安德鲁·刘。用模拟驾驶装置对智能汽车的测试表明，提前12秒预测驾驶员动作的准确性达到95%。这套系统是以驾驶动作为基础开发的，研究人员认为驾驶动作可分为一系列的分步动作，包括预备性动作。它通过监视驾驶员的动作模式预测下一个动作

该杂志称：“日产公司的智能汽车通过车上的一台计算机和分别安装在方向盘、油门和刹车上的传感器来监控驾驶员的动作模式，以此进行下一动作的预测。在一次简短的训练课里，驾驶员被要求完成某些动作，而预警系统能在两秒钟内对这些动作做出的可能性进行预测。”

刘还致力于研究通过跟踪驾驶员的眼部活动来预测其驾驶行为。据称，根据监控驾驶

员的眼部活动能更早地预测其何时将做出某一错误驾驶动作,而智能汽车可具备这一监控功能。

[参考译文]

American and Japanese researchers are developing a smart car that will help drivers avoid accidents by predicting when they are about to make a dangerous move.

The smart car of the future will be able to tell if drivers are going to turn, change lanes, speed up, slow down or pass another car. If the driver's intended action could lead to an accident, the car will activate a warning system or override the move.

"By shifting the emphasis of car safety away from design of the vehicle itself and looking more toward the driver's behavior, the developers believe that they can start to build cars that adapt to suit people's needs," New Scientist magazine said.

Alex Pentland of the Massachusetts Institute of Technology collaborated on the project with Andrew Liu who works for the Japanese carmaker Nissan. Tests of their smart car using a driving simulator have shown that it is 95 percent accurate in predicting a driver's move 12 seconds in advance. The system is based on driving behavior that the researchers say can be divided into chains of sub-actions which include preparatory moves. It monitors the driver's behavior patterns to predict the next move.

"To make its predictions, Nissan's smart car uses a computer and sensors on the steering wheel, accelerator and brake to monitor a person's driving patterns. A brief training session, in which the driver is asked to perform certain maneuvers, allows the system to calculate the probability of particular actions occurring in two-second time segments," the magazine said.

Liu has also done work on tracking eye movement to predict driving behavior. He said the smart car could be adapted to monitor eye movement which could give even earlier predictions of when a driver is about to make a wrong move.

此外,对于阅读部分(在高级口译考试中称之为 Reading Test),建议考生在考前多做本书模拟试题中的阅读练习,掌握阅读技能和技巧(详见本书阅读技能与实践部分)。

对于口语部分,考生应尽量为自己创造语境,与同学、老师、朋友以及国际友人等进行交谈,随时随地训练,走到哪儿说到哪儿,见到什么就用英语表达什么,这样的训练口语之法或许对你很奏效,不妨试试。



第2章

英语高级口译考试理论与技巧综述

口译是一种口头表达方式。它是根据人们的需要,将一种语言形式转化成另一种语言形式。它是人类互相认识、了解、交往不可缺少的手段和工具,作用巨大,意义深远。随着我国改革开放的深入,政治、经济、贸易、科技、文化、体育等领域成就非凡,与世界各国的交往与日俱增,国外投资日益增多,各类国际性会议频频召开,来华参观、考察、旅游的人络绎不绝,尤其是上海、北京。这使口译人员成了国家紧缺人才,因此,培养一批高素质、高水平合格的口译人才势在必行。

一名高素质的合格译员需要有一定的语言素养,需要掌握听力、阅读、笔译、口语、口译等方面的技能和技巧,并加以训练,这样才可能出色地完成任务。对于中、高级口译考生来说,掌握这几方面的技能和技巧同样必不可少。

第一节 听力技能与训练

听力是人们语言交际能力非常重要的方面,如果听不懂就无法进行交际。听是人们学习语言的重要途径。提高听力能力、掌握听力技巧是做好口译的基础。因此,必须加强听力技能和技巧训练,要精听和泛听相结合,增加词汇量、扩大知识面、增强语感、熟悉不同人的发音。提高听力微技能,篇章分析技能,记录技能,都是必不可少的。

一、听力微技能

1. 预测能力

预测能力是听者在听录音之前所具有的获取信息的能力。听者可通过对某些关键词、重要短语、相关问题和选项的分析来提前预测听力材料中的大致内容。

(1) 分析选项,预测答案

选项是信息材料中重要的体现,因而它是听者重要的信息来源。听者通过对选项的解析思考,可以将注意力集中到某一点上。

在对选项进行解析思考时,听者应对短选项一目了然,抓住重点。譬如:

- (A) At one o'clock (B) At two o'clock
(C) At three o'clock (D) At four o'clock

当你看到这四个选项时,你脑海中马上就会有时间的概念。试题可能会问 What time, 所以在听录音时,你就应注意有关时间的陈述。

W: Hi, Jack.

M: Hi Wanda. Where are you rushing to?

W: I'm heading for a meeting of the ski club. It starts at three o'clock.

此时,你会清晰地听到 at three o'clock, 最后当你听到“What time does the meeting begin?”时,你就会毫不犹豫地选(C)。

对长选项的解析比对短选项的解析难度大。因为长选项句子长、信息多,需要听者在几秒钟内略读一遍,所以要求听者具有快速阅读能力、快速反应能力、短期记忆能力和处理信息能力。为了既省时,又准确,做到有的放矢,应注意:①纵观选项;②划出相异词语;③预测目标选项;④听音时有所侧重。譬如:

- (A) We told him not to go to Australia and he took our advice.
- (B) We asked him not to go to Australia, but he didn't listen to us.
- (C) We tried to persuade him to go to Australia, but he said he didn't want to.
- (D) We said that he could do well in Australia, but he was not convinced.

当听者遇到这四个选项时,乍一看句子很长,但不同点却只有几个词。若竖看,听者会发现前三句开头有相似之处:We told / asked / persuade him (not) to go to Australia. 看完这四个选项之后,听者便会想象出问题可能会是“我们是(否)劝他去澳大利亚,他是否听从了。”因此,当我们听到“We tried to persuade him not to go to Australia, but in vain.”时,我们就会毫不犹豫地选(B)。

(2) 综合分析,抓关键词

当出现几个或多个选项信息时,听者应纵观所有选项,推断出其中的关键词,连词成一线(在听长篇文章时,尤为如此)。这样听者既有总体印象,又能预测出所问问题的范围。例如:

- (A) There is no variation in climate in the United States.
- (B) The climate varies a little in the United States.
- (C) The climate varies a lot in the United States.
- (D) The climate is very pleasant all the year round.

在听音之前浏览一遍所有选项,稍加分析,听者便不难发现选项中的几个信息词 no variation, a little, a lot, very pleasant。听者不妨将这些信息划出或做标记,在听音时加以注意,这样便很容易听出。

2. 辨听信息

辨听信息是一项监听技能,同样可谓是解析分析之钥匙。掌握它,听者便可接匙开锁,问题便可迎刃而解。在听录音过程中,通过对具体信息的识别,以点带面,理解全篇。例如:

- (A) Jason met his former college teacher unexpectedly in Chicago.
- (B) Jason missed his former college teacher in Chicago.
- (C) Jason planned a meeting in Chicago with his former college teacher.
- (D) Jason went back to his college in Chicago.

四个选项中的具体不同信息为 met, missed, planned a meeting, went back to。听者在听时须留意辨别。当听者听到“Jason ran across his former college teacher during a business trip to Chicago.”时,“ran across”正好与(A)中的“met... unexpectedly”相吻合。



3. 要点选择

要点选择在听力理解中是一项非常重要的技能。听者可以通过对要点的选择来达到预期理解和选择的目的,尤其是通过对一些重要话语如标识语和非标识语的理解。

(1) 标识语

标识语以一个词、一个短语、一个句子甚至一个标点出现在听力材料中,以引起听者注意。这些标识语有: firstly... , secondly... , thirdly... , the first thing I'm going to talk about is... , next thing... , the most important thing I want to make clear is... , the last thing I want to... , etc.

(2) 非标识语

非标识语在听力材料中无明显的语言标识,它是讲话人利用声调高低、语速快慢的变化手段来提醒听者。例如:

W: Help me with this stack of books, will you?

M: 'Help' you! Do you think I 'work' here?

由以上对话可以看出,讲话人重读了 Help you! 同时后边用力问道 Do you think I work here? 这样讲话人便提示了听者“我是不会帮助你的”。

4. 猜词悟意

猜词悟意是利用语篇结构、上下文语境以及定义来推测生词的涵义和句子的内容。听力的过程就是随讲话人讲话的语速,听者边听边记边思维的过程。听完材料后,听者应根据自己的记忆、理解和判断去回答一系列的问题。所以在听力技能训练方面要特别注意利用定义、篇章、上下文语境来推测生词的涵义,进而达到对句子、文章的正确理解和对问题的正确回答。例如:定义— is / mean(s); 举例—for example / such as / for instance / like; 重述—or / that is / namely; 连贯— firstly, secondly, thirdly。

5. 掌握大意

听者在听完一篇文章后,力求听懂全文,掌握其意。然而,情况并非如此简单。在听音时,听者往往会有几个单词或有些地方听不懂,会停留在未听懂的单词上思考,这样不仅影响下文的听音,而且会影响总体听音效果。因此,听者须注意以下技能的培养:

- ① 分析选项,由选项预测内容。
- ② 辨别关键词,以点带面领悟篇章大意。
- ③ 听音时应特别注意篇章首尾句,来掌握材料大意。

二、篇章听力技能

篇章听力不同于句子听力,它超出句子和简单对话层次界限。因为短文篇幅长,信息量大,要求听者知识面宽,基本功扎实,不仅需要掌握中心大意,而且需要掌握事实数据。因此该部分为听力测试中难度最大的部分。

有些考生在测试中,由于缺乏基本听力技能和知识面,听音后往往抓不住中心,只知支